

УДК 80.2

ББК 81.2

X 98

Э.Р. Хутова

Концепты *любовь* и *ненависть* в русском и английском языках

(Рецензирована)

Аннотация:

В данной статье рассматриваются концепты *любовь* и *ненависть*, предпринимается попытка раскрыть национально-культурную специфику языкового сознания. В работе представлены словарные дефиниции *любви* и *ненависти*, которые отражают представления о них в «обыденном» сознании, т.е. способ их языковой концептуализации. Анализ паремиологических единиц показал, что универсальное и национальное в пословицах и поговорках о *любви* и *ненависти* в русском и английском языках проявляется в наборе признаков, отражающих структуру этих концептов.

Ключевые слова:

Язык, культура, лингвокультурология, концепт, языковая картина мира, любовь, ненависть.

Язык во все времена оставался наиболее яркой идентифицирующей характеристикой этноса. Он самым непосредственным образом связан с выражением личностных качеств человека.

Язык – зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира.

Известно, что человек только тогда становится человеком, когда он с детства усваивает язык и вместе с ним культуру своего народа. Все тонкости культуры народа отражаются в его языке, который специфичен и уникален, так как по-разному фиксирует в себе мир и человека в нем.

Отношение к языку как к феномену культуры, описание его с этих позиций требует внимания к признакам национальной ментальности и их отражения в лексике, фразеологии, речевом этикете, этических концептах, в характере дискурсивной деятельности носителя определенной культуры.

Язык – ценнейший источник формирования и проявления ментальности народа, через его посредство культура сохраняется и передается другим поколениям.

Будучи общественным достоянием, язык «присваивается» каждым представителем сообщества, дает возможность формировать себя, свое представление о мире.

Концепт относится к числу базовых понятий лингвокультурологии, который реализуется в словесном знаке и в языке в целом.

В лингвокультурологической трактовке термина «концепт» отражается попытка современных исследователей преодолеть односторонность чисто рациональной интерпретации мира, связанной с понятийным способом его освоения, и продемонстрировать сложную природу концепта, в которой сочетаются самые различные формы отражения действительности, как рациональные, так и чувственные.

Ю.С. Степанов определяет концепт как «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [1].

Многокомпонентная и многослойная структура концепта может быть выявлена через анализ языковых средств ее репрезентации. Как «дискретная единица коллективного сознания», отражающая предмет реального или идеального мира, концепт присутствует в национальной памяти носителей языка в виде «познанного вербального обозначенного субстрата», что обеспечивает хранение полученных знаний и

их передачу от человека к человеку и от поколения к поколению [2].

Концепт является единицей описания картины мира – ментальной единицей, содержащей языковые и культурные знания, представления, оценки. В когнитивной науке концепт рассматривается как ментальная единица, которая постоянно переживает изменения: в его сферу могут входить все новые фоновые концепты, может изменяться стандартный набор ситуации, и еще более подвижным является одиночный компонент в содержании.

Важнейшей задачей современного языкознания является осмысление языковых и речевых фактов через призму лингвокультурологических методов анализа, через концептуальный анализ ключевых понятий, формирующих языковую картину мира. К таким понятиям относятся эмоциональные концепты «любовь» и «ненависть».

Концепты *любовь* и *ненависть* представляют собой бинарную оппозицию, поскольку их эмоциональная и логическая взаимосвязь отражена на разных уровнях репрезентации названных концептов; обладая рациональной, эмоциональной и оценочной характеристиками, оба концепта являются культурно-значимыми как для русского, так и для английского языков.

Согласно Фоме Аквинскому, любовь и ненависть – два проявления желания, влечения, стремления к чему-то. Любовь – это стремление к чему-то хорошему, к хорошему в нем; ненависть, или антистремление, – это неприятие чего-то злого, именно злого в нем. Хосе Ортега-и-Гассет видит здесь смешение влечения и желания с чувствами и эмоциями, которым грешила вся старая психология вплоть до XVIII столетия [3].

Тот, кто любит родину, способен отдать за нее жизнь, и верующий идет на мученическую смерть. И наоборот, ненависть и злоба нередко находят удовлетворение в самих себе и хмелеют от радости при виде беды, обрушившейся на ненавистного человека.

Любовь и ненависть одинаково центробежны, в мыслях они движутся к объекту, наконец, они текучи и непрерывны – таковы три общие для них приметы или черты.

Коренным же отличием между любовью и ненавистью является то, что, хотя у них устремленность общая, они проникнуты противо-

положным смыслом, преследуют различные цели. В ненависти стремятся к объекту, но стремятся ему во зло; и смысл ее разрушителен. В любви также стремятся к объекту, но ему во благо.

Издали или вблизи, чем бы ни был предмет любви – женщиной или ребенком, искусством или наукой, родиной или Богом, – любовь печется о нем. Любовь погружает объект, на каком бы расстоянии он ни находился, в благоприятную атмосферу ласки, нежности, довольства – одним словом, блаженства. Ненависть погружает его с не меньшим пылом в атмосферу неблагоприятную, вредит ему, обрушивается на него, мало-помалу разъедает его и разрушает. Любовь обволакивает предмет любви теплотой и довольством, а ненависть сочится едкой злобой. У любви и ненависти нет ни минуты покоя.

Эти противоположные намерения в их действиях можно представить и другим образом. В любви мы как бы сливаемся с объектом. И наоборот, ненависть, несмотря на свою неизменную направленность к предмету ненависти, отдаляет нас от объекта. Любовь – это сердца, бьющиеся рядом, это согласие; ненависть – это разногласие, метафизическая распря, абсолютная несовместимость с предметом ненависти [3].

Область чувств и эмоций является именно той областью, где наиболее четко проявляется духовная культура народа, и изучение семантического состава лексических единиц, передающих их в языке, предоставляет возможность выявить и оценить национально-культурную специфику языкового сознания.

Представление понятий в словаре формально должно стремиться к дефиниции, сохраняя при этом языковую специфику толкования. Словарные дефиниции любви и ненависти отражают не столько фактические черты и признаки этих чувств, к чему стремится их научное понятие, сколько представления о них «обыденного сознания» – способ языковой концептуализации.

Толковый словарь русского языка под ред. Д.Н.Ушакова (1996) предлагает следующие значения слова «любовь»: 1. Чувство привязанности, основанное на общности интересов, идеалов, на готовности отдать все свои силы общему делу (Любовь к родине). // Такое же

чувство, основанное на взаимном расположении, симпатии, близости (Братская любовь. Любовь к людям). // Такое же чувство, основанное на инстинкте (Материнская любовь). 2. Такое же чувство, основанное на половом влечении; отношения двух лиц, взаимно связанных этим чувством (Несчастливая любовь. Счастливая любовь. Неразделенная любовь. Платоническая любовь. Чувственная любовь. Пылать любовью. Страдать от любви). 3. перен. Человек, внушающий это чувство (разг.) (Она была моей первой любовью). 4. Склонность, расположение или влечение к чему-нибудь (Любовь к искусству. Любовь к работе).

Четырехтомный словарь русского языка (1986) выделяет три значения слова «любовь»: 1. Чувство глубокой привязанности к кому-, чему-либо (Материнская любовь. Любовь к другу). // Чувство расположения, симпатии к кому-либо. 2. Чувство горячей сердечной склонности, влечение к лицу другого пола (Жениться по любви. Первая любовь). // О человеке, внушающем такое чувство. // Любовные отношения. 3. Внутреннее стремление, влечение, склонность, тяготение к чему-либо. // Пристрастие к чему-либо, предпочтение чего-либо (Любовь к приключениям).

Из данных значений ключевой лексики можно выделить следующие концептуальные признаки концепта «любовь»:

- 1) любовь может быть самоотверженной (Любовь к родине);
- 2) любовь может быть инстинктивной (Материнская любовь);
- 3) любовь может быть основана на половом влечении (Чувственная любовь);
- 4) любовь может проявляться в форме склонности, влечения к чему-либо (Любовь к искусству).

Словарь Wordsmyth Dictionary Thesaurus дает следующие дефиниции английской лексики *love*:

- 1) tender and passionate affection for another person;
- 2) deep and strong affection for a friend or relative;
- 3) strong interest or enjoyment, as for an activity;
- 4) a person, activity, or object for which one has intense affection or strong liking;

5) a sacrificial commitment, esp. in religious experience.

Русская лексема *любовь* и английская лексема *love* содержат в той или иной степени сходные структурные единицы, однако наблюдаются и существенные различия. Ее основное значение в целом выражает то общее понимание любви, которое присуще носителям как русского, так и английского языка: чувство сердечной склонности и влечения к лицу другого пола, которое может различаться по интенсивности и продолжительности.

Кроме того, совпал такой компонент концепта, как любовь, проявляющаяся в форме интереса и привязанности к какому-либо виду деятельности.

В семантической структуре русской лексики не был обнаружен следующий компонент: любовь как приношение в жертву чего-либо, отдача чего-либо.

В структуре английской лексики *love* отсутствует такая составляющая, как любовь в качестве любовной связи, любовных отношений (роман, пашни, интрига).

Общим для русского и английского толкования концепта «любовь» является тенденция к семантическому представлению понятия через синонимы. Синонимический ряд, использованный для толкования концепта «любовь» в русском языке, представлен лексемами «чувство, влечение, увлечение, привязанность, склонность, наклонность, страсть, пристрастие, преданность, симпатия», в английском – лексемами «affection, adoration, fondness, devotion, passion, like». В обоих языках наиболее употребительной единицей при толковании концепта «любовь» является лексема «чувство», «affection».

Что касается концепта «ненависть», то его ядро в русском языке объективируется лексемой *ненависть*.

Четырехтомный словарь русского языка (1986) выделяет следующее значение слова «ненависть»: чувство сильнейшей вражды, неприязни.

Толковый словарь русского языка под ред. Д.Н.Ушакова (1996) определяет ненависть как чувство сильнейшей вражды: непримиримая ненависть, питать ненависть к кому-нибудь, классовая ненависть, смертельная ненависть.

Словарь русского языка С.И.Ожегова (1984) представляет следующее значение лексем *ненависть*: чувство сильной вражды и отвращения, питать ненависть к чему-нибудь.

Таким образом, мы можем выделить следующие структурные единицы лексем *ненависть*:

- 1) ненависть является очень сильной эмоцией;
- 2) ненависть и вражда – близкородственные понятия;
- 3) ненависть предполагает желание зла по отношению к объекту;
- 4) ненависть может быть основана на брезгливости, имеющей физиологическую основу.

Wordsmyth Dictionary Thesaurus дает следующее определение ненависти: a feeling of hate or intense dislike or hostility; animosity. The Oxford Dictionary определяет ненависть как extreme dislike or ill will.

Данные указанных словарей позволяют выделить следующие компоненты лексем *hated*:

- 1) ненависть представляет собой очень сильную эмоцию;
- 2) ненависть предполагает желание зла объекту;
- 3) ненависть может основываться на вражде.

Часть сем, выделенных при анализе русских и английских лексем, совпадает: интенсивность ненависти, желание зла объекту ненависти, наличие вражды. Однако в семантической структуре английской лексемы отсутствует сема брезгливости, имеющая физиологическую основу.

По данным словарей можно выделить синонимический ряд, использованный для толкования концепта «ненависть». В русском языке он представлен лексемами «вражда, неприязнь, злоба, отвращение», в английском – лексемами «dislike, hostility, animosity, ill will». В обоих языках наиболее употребительной единицей при толковании концепта «ненависть» является лексема «чувство вражды», «dislike».

Анализ паремиологических единиц позволяет раскрыть национально-культурную специфику концептов *любовь* и *ненависть*. Следует отметить, что как в русском, так и в английском языках пословичный фонд концепта *нена-*

висть не богат, что можно объяснить тенденцией доминирования концепта *любовь* как в русском, так и в английском языках.

В русских пословицах и поговорках можно выделить следующие признаки концепта «любовь»:

1. Любовь связана с разлукой: без милого не жить, а и при миле не быть; без тебя опустел белый свет; без тебя, мой друг, постеля холодна, одеялочко заиндевело; разлучит нас заступ да лопата.

2. Любовь предполагает желание быть вместе с любимым: с милым – хоть на край света; ей далеко к миле – девяносто в сторону; к миле и семь верст не околица.

3. Любовь заставляет страдать: горе с тобою, беда без тебя; не спится, не лежит, все про милого грустит; у моря горе, у любви вдвое; полюбить, что за перевозом сидеть.

4. Любящий человек готов пойти на жертвы ради любимого: для любимого дружка и сережку из ушка; для милого не жаль потерять и многого; не пил бы, не ел, все б на милую глядел.

5. Любовь – противоречивое чувство: не видишь – душа мрет, увидишь – с души прет; не видишь – так сердце рвет, увидишь – с души прет; розно тошно, а вместе тесно; спереди любил бы, а сзади убил бы.

Признаки, выделенные в английских пословицах и поговорках:

1. Любовь преодолевает все препятствия: love knows no boundaries; love makes all burdens light; love conquers all; love will creep where it may not go.

2. Любящие люди утрачивают способность трезво смотреть на вещи: love is blind; love sees no faults; love your friend with his fault; one cannot love and be wise.

3. Отсутствие материальных благ может убить любовь: when the poverty comes in at the door, love flies out of the window.

4. Любви можно добиваться всеми способами: all is fair in love and war; all strategies are fair in love.

При анализе английских пословиц и поговорок о ненависти можно выделить следующие признаки:

1. Ненависть может погубить человека, который ее испытывает: he who hates is lost; hate is burning fire that may consume the one who hates.

2. Нельзя избавиться от чувства ненависти: there is no medicine for hate; hate from hate is sure to grow.

3. Источником ненависти может быть зависть: men always hate most what they envy most.

4. Ненависть предполагает несправедливое отношение к объекту: we hate those whom we have wronged; men hate where they hurt.

5. Ненависть между родственниками: the hatred of the nearest relatives is the most bitter.

В паремиологических единицах можно выделить ряд пословиц, в которых наблюдается взаимосвязь концептов *любви* и *ненависти*:

От любви до ненависти – один шаг.

Любит, как волк овцу.

Любит и кошка мышку.

Люблю, как клопа в углу: где увижу, тут и задавлю.

Люблю, как черта в углу.

Hatred is blind as well as love.

Hate likely turns to love.

The greatest hate comes from the greatest love.

If you hate a man, eat his bread, and if you love him, do the same.

Таким образом, универсальное и национальное в пословицах и поговорках о любви и ненависти в русском и английском языках проявляется в наборе признаков, отражающих структуру этих концептов.

Теперь мы имеем некоторое представление о концептах *любовь* и *ненависть*. Любить во что бы то ни было – значит упорно настаивать на его существовании; отвергать такое устрой-

ство мира, при котором этого объекта могло бы не быть. Это, по существу, то же самое, что непрерывно вдыхать в него жизнь, насколько это доступно человеку – в помыслах. Любовь – это извечное дарение жизни, сотворение и пестование в душе предмета любви. Ненависть – это истребление, убийство в помыслах; к тому же, в отличие от убийства, совершаемого один раз, ненавидеть – значит убивать беспрерывно, стирая с лица земли того, кого мы ненавидим [3].

Концепты *любовь* и *ненависть* представляют собой сложные ментальные образования, в которых могут быть выделены определенные признаки, частично совпадающие в русском и английском языках. Данные концепты представляют собой бинарную оппозицию, поскольку их взаимосвязь прослеживается на разных уровнях объективации в языке, и они, обладая рациональной, эмоциональной и оценочной характеристикой, являются культурно-значимыми как для русского, так и для английского языков.

Примечания:

1. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. М., 2001. 990 с.
2. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж, 1996. 104 с.
3. Ортега-и-Гассет Х. Эстетика. Философия культуры. М., 1991. 588 с.